

καθαρος katharos = **pur** : pas d'emploi chez Mc
 ἁγνός hagnos = **pur** : pas d'emploi chez Mc

καθαρίζω katharizō = **purifier, rendre-pur**

Mc 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]
 καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με **καθαρίσαι**.

Mc 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο
 καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, **καθαρίσθητι**.

Mc 1:42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ **ἐκαθαρίσθη**.

Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux le suppliant [et tombant à genoux]
 et en lui disant : Si tu veux, tu peux me **rendre pur** !

Mc 1:41 Et pris de compassion, étendant la main, il l'a touché
 et lui dit : Je le veux, sois **rendu pur** !

Mc 1:42 Et aussitôt, la lèpre s'en est allée de lui et il a été **rendu pur**.

Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν
 ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
 καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !

Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller

Mc 7:19 Parce que cela n'entre pas dans son cœur mais dans le ventre et part dans la fosse,
rendant purs tous les aliments.

καθαρισμός khatarismos = **purification**

Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ,
 Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης,
 ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ
 καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ **καθαρισμοῦ** σου ᾧ προσέταξεν Μωϋσῆς,
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors

Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne !

Mais pars, montre-toi au prêtre

et apporte pour ta **purification** ce que Moshèh a prescrit en témoignage (devant) eux.

ἀκαθάρτος a-kathartos = impur

I

- Mc 1:23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ
καὶ ἀνέκραξεν
- Mc 1:23 Et aussitôt, se trouvait dans leur synagogue un homme en souffle impur
et il poussait-des-cris
- Mc 1:24 en disant : Qu'y a-t-il (entre) nous et toi, Yeshou'a le Nazarénien ?
Es-tu venu nous perdre ? Je sais qui tu es-toi, le Saint de Dieu !
- Mc 1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
- Mc 1:25 Et Yeshou'a l'a rabroué en disant : Sois muselé et sors hors-de lui !
- Mc 1:26 Et le souffle l'impur le secouant et vociférant d'une grande voix est sorti hors-de lui.
- Mc 1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο;
διδασχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν·
καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
- Mc 1:27 Et tous ont été saisis d'étonnement au point qu'ils discutaient entre eux en disant :
Qu'est-ce que ceci ? Un enseignement nouveau, avec autorité !
Et il donne-des-ordres aux souffles aux impurs et ils lui obéissent !
- Mc 1:28 Et aussitôt, sa renommée est sortie partout dans toute la contrée autour de la Galilée.
- Mc 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
- Mc 3:11 Et les souffles impurs quand ils le percevaient
tombaient devant lui et criaient en disant : Toi tu es le Fils de Dieu !

II

- Mc 3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
- Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais
mais il est coupable d'une faute pour toujours.
- Mc 3:30 C'est parce qu'ils disaient : Il a un souffle impur !
- Mc 5: 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου
εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
- Mc 5: 1 Et ils sont venus vers l'autre-rive de la mer
dans le pays des Geraséniens
- Mc 5: 2 Et comme il sortait hors-de la barque
est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5: 3 et qui avait sa demeure° dans les tombeaux°.
Et personne ne peut plus le lier même avec une chaîne,
Et personne ne peut plus le lier / attacher même avec une chaîne
- Mc 5: 4 parce que souvent il avait été lié / attaché avec des entraves et des chaînes
et les chaînes avaient été cassées par lui et les entraves brisées
et personne n'avait la force de le dompter.
- Mc 5: 5 Et à travers tout, nuit et jour, dans les tombeaux° et dans les montagnes,
il se trouvait à crier et à se frapper avec des pierres.
- Mc 5: 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
- Mc 5: 6 Et voyant Yeshou'a de loin il a couru et s'est prosterné devant lui.
- Mc 5: 7 Et criant d'une grande voix il dit :
Qu'y a-t-il (entre) toi et moi Yeshou'a Fils du Dieu Très-Haut ?
Je t'adjure par Dieu ne me torture pas !
- Mc 5: 8 Car il lui disait : Sors souffle impur hors de l'homme !
- Mc 5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους,
καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
ὥς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.
- Mc 5: 9 Et il l'interrogeait : Quel est ton nom ?
et il lui dit : Légion est mon nom, parce que nous sommes nombreux.
- Mc 5:10 Et il le suppliait beaucoup pour qu'il ne les envoie pas hors-du pays.
- Mc 5:11 Or il se trouvait là sur la montagne un grand troupeau de porcs paissant.
- Mc 5:12 Et ils l'ont supplié en disant :
Fais-nous aller dans les porcs afin que nous entrions en eux.
- Mc 5:13 Et il leur a permis.
Et étant sortis les souffles les impurs sont entrés dans les porcs
et le troupeau s'est lancé du haut du précipice dans la mer
et deux mille environ se sont étouffés dans la mer.
- Mc 5:18 Et comme il montait dans la barque
celui qui avait été démoniaque le suppliait d'être avec lui.
- Mc 5:19 Et il ne l'a pas laissé (aller)
mais il lui dit : Pars dans ta maison auprès des tiens
et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi et comment il a eu pitié de toi.
- Mc 5:20 Et il s'en est allé
et a commencé à clamer dans la Décapole tout ce que Yeshou'a avait fait pour lui ;
et tous s'étonnaient.

III

- Mc 6: 7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα
καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,
- Mc 6: 7 Et il appelle à lui les Douze et il a commencé à les envoyer deux par deux
et il leur donnait autorité sur les souffles impurs.
- Mc 7:25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ,
ἣς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,
ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
- Mc 7:24 Or, se levant de là, il s'en est allé vers le territoire / la région de Tyr
et, étant entré dans une maison, il a voulu que personne ne le sache
et il n'a pas pu rester caché.
- Mc 7:25 Mais, aussitôt, une femme,
ayant entendu (parler) de lui (et) dont la fillette avait un souffle impur,
est venue et est tombée à ses pieds.
- Mc 7:26 Or la femme était grecque, syrophénicienne de race
et elle le questionnait pour qu'il jette dehors le démon de sa fille.
- Mc 7:27 Et il lui disait : Laisse d'abord les enfants se rassasier,
car il n'est pas beau de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens.
- Mc 7:28 Elle a répondu et lui dit :
Oui Seigneur et les petits chiens sous la table mangent les miettes des petits enfants.
- Mc 7:29 Et il lui a dit : A cause de cette parole pars le démon est sorti hors de ta fille.
- Mc 7:30 Et, s'en étant allée vers sa maison,
elle a trouvé la petite-enfant jetée sur le lit et le démon sorti.

IV

- Mc 9:17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·
- Mc 9:14 Et venant auprès des appreneurs
ils ont vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux
- Mc 9:15 Et, aussitôt, toute la foule l'ayant vu a été très troublée et courant vers (lui) le saluait.
- Mc 9:16 Et il les a interrogés : De quoi discutez-vous avec eux ?
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se dessèche
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 9:19 Lui répondant leur dit :
O âge sans-foi, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand vous supporter ?
Amenez-le vers moi !
- Mc 9:20 Et ils l'ont amené auprès de lui
et, aussitôt, le voyant, le souffle l'a secoué et, tombé à terre, il se roulait en bavant.
- Mc 9:21 Et il a interrogé son père : Depuis combien de temps° cela lui arrive-t-il ?
Celui-ci a dit : Depuis l'enfance.
- Mc 9:22 Et, souvent, il l'a jeté et dans le feu et dans les eaux, pour le perdre.
Mais, si tu peux quelque chose, secours-nous, par compassion pour nous.
- Mc 9:23 Or Yeshou'a lui a dit : Si tu peux ? Tout est possible à celui qui a foi.
- Mc 9:24 Aussitôt, criant, le père du petit-enfant disait :
J'ai foi ! Viens au secours de ma non-foi !
- Mc 9:25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος,
ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ,
Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
- Mc 9:25 Or Yeshou'a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant :
Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui!
- Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti et il est devenu comme mort
de sorte que beaucoup / les nombreux / la plupart disaient il est mort !
- Mc 9:27 Or Yeshou'a saisissant sa main l'a réveillé et il s'est relevé.
- Mc 9:28 Et comme il entrait dans une maison ses appreneurs l'interrogeaient à l'écart :
Pourquoi nous n'avons-nous pas pu le jeter dehors ?
- Mc 9:29 Et il leur a dit : Cette race ne peut sortir par rien sinon par la prière [et le jeûne]

SOUILLER

κοινός **koinos** = **souillé** (commun à tous, ordinaire, profane => souillé).

Mc 7: 2 καὶ ἰδόντες
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι **κοιναῖς χερσίν**, τοῦτ' ἔστιν **ἀνίπτοις**,
ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les pharisiens
et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.

Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs mangent le pain
avec des **maines communes** {= **souillées**} c'est-à-dire **non lavées**.

Mc 7: 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου
κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ **κοιναῖς χερσίν** ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes :
Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens
mais mangent-ils le pain avec des mains **communes** {= **souillées**} ?

κοινόω **koinoō** = **souiller**

Mc 7:15 οὐδέν ἐστιν
ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν
ὃ δύναται **κοινῶσαι** αὐτόν,
ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά
ἐστιν τὰ **κοινοῦντα** τὸν ἄνθρωπον.

Mc 7:15 Il n'y a rien du dehors de l'homme qui entrant en lui peut le **souiller**.
Mais les choses qui sortent d'un homme sont celles qui **souillent** un homme.

Mc 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
οὐ νοεῖτε ὅτι
πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον
οὐ δύναται αὐτὸν **κοινῶσαι**

Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le **souiller**

Mc 7:19 Parce que cela n'entre pas dans son cœur mais dans le ventre et part dans la fosse,
rendant purs tous les aliments.

Mc 7:20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,
ἐκεῖνο **κοινοῖ** τὸν ἄνθρωπον.

Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela **souille** l'homme.

Mc 7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται
καὶ **κοινοῖ** τὸν ἄνθρωπον.

Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,

Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
blasphèmes, arrogance, folie°.

Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du dedans et elles **souillent** l'homme.

LAVER

νίπτω **níptō** = **laver**

Mc 7: 3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
ἐὰν μὴ πυγμῇ **νίψωνται** τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

Mc 7: 3 — C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas
s'ils ne se sont **lavés** les mains jusqu'au poignet,
gardant la tradition des anciens

ἀνίπτος **a-niptos** (°Mc) = **non lavé**

Mc 7: 2 καὶ ἰδόντες
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι **κοινᾶς χερσίν**, τοῦτ' ἐστὶν **ἀνίπτοις**,
ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les pharisiens
et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.

Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs mangent le pain
avec des **maines communes** {= **souillées**} c'est-à-dire **non lavées**.

cf. § IMMERGER